

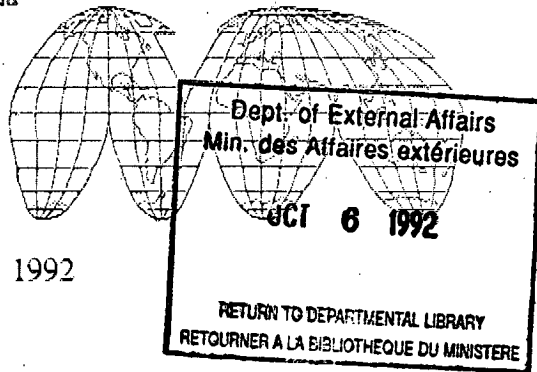
CAI  
EA  
738

Sup 24-30

1992

C.1

DOCS

External Affairs and  
International Trade CanadaLe commerce et  
la politique étrangère  
cette semaineAffaires extérieures et  
Commerce extérieur CanadaThis Week  
in Trade and  
Foreign Policy

du 24 au 30 septembre, 1992

**Communiqués****Le Canada réclame la signature d'un accord de paix au Mozambique****Le 30 septembre 1992, N° 195**

La ministre des Relations extérieures et du Développement international, l'honorable Monique Landry, a exhorté aujourd'hui les deux parties au conflit qui règne au Mozambique à respecter leur engagement et à signer un accord de paix le 1<sup>er</sup> octobre ... « J'exhorte les deux parties à respecter les engagements qu'ils ont pris à Rome le 7 août et à apporter, le plus tôt possible, une solution pacifique au conflit qui règne au Mozambique, a déclaré M<sup>me</sup> Landry.

**Inauguration du nouvel institut canadien du service extérieur****Le 30 septembre 1992, N° 193**

La secrétaire d'État aux Affaires extérieures, l'honorable Barbara McDougall, inaugurerait, le 1<sup>er</sup> octobre, l'Institut canadien du service extérieur (ICSE), nouveau centre de formation pour les agents du service extérieur canadien ... L'institut dispensera à tous les membres du service extérieur du Canada la formation qui leur permettra d'acquérir les compétences et les connaissances dont ils ont besoin pour élaborer et mettre en oeuvre une politique extérieure qui défende les intérêts et les valeurs du Canada, qui permette aux Canadiens de mieux comprendre le monde et qui serve ces derniers tant au pays qu'à l'étranger, a déclaré M<sup>me</sup> McDougall.

**Visite à Ottawa du ministre des Affaires étrangères de la Zambie****Le 30 septembre 1992, N° 192**

L'honorable Monique Landry a annoncé que le ministre zambien des Affaires étrangères, l'honorable Vernon J. Mwaanga, sera à Ottawa du 30 septembre au 3 octobre ... « Je compte rencontrer M. Mwaanga pour réaffirmer l'appui du Canada aux réformes politiques et économiques fondamentales mises en oeuvre en Zambie, a déclaré M<sup>me</sup> Landry. Nous passerons aussi en revue l'aide alimentaire et autre fournie par le Canada à la Zambie ainsi qu'à d'autres pays de la région de l'Afrique australe qui sont durement frappés par la pire sécheresse depuis des décennies » a déclaré M<sup>me</sup> Landry.

**Le Canada fait don de matériel médical à l'Ukraine****Le 30 septembre 1992, N° 191**

Le Canada a fait don aujourd'hui de matériel de laboratoire et de fournitures médicales d'une valeur de quelque 250 000 dollars, à l'hôpital d'enfants no 1 de Kiev. C'est son Excellence le Gouverneur général, le très honorable Ramon John Hnatyshyn, qui en a fait la présentation, à l'occasion de sa visite à l'hôpital ... Outre les dons présentés aujourd'hui, le projet a reçu 760 000 dollars du Groupe de travail sur L'Europe centrale et l'Europe de l'Est d'Affaires extérieures et Commerce extérieur Canada ainsi que des réserves de médicaments et de fournitures médicales de base suffisantes pour un an, provenant du programme d'aide humanitaire à l'Ukraine, auquel le Canada a consacré 1,5 million de dollars.

**Le Canada annonce le lancement d'un programme de 3,7 millions de dollars. Partenaires pour le progrès, avec l'Ukraine****Le 30 septembre 1992, N° 190**

Des conseillers canadiens volontaires, qui offriront leurs services aux secteurs de l'administration publique, de l'agriculture et de la santé de l'Ukraine, seront financés par un nouveau programme de deux ans intitulé Partenaires pour le progrès, auquel le Gouvernement du Canada affectera 3,7 millions de dollars. Ce programme a été annoncé aujourd'hui par Son Excellence le Gouverneur général, le très honorable Ramon John Hnatyshyn, dans une allocution prononcée devant la Rada Suprême d'Ukraine ... En tirant parti des compétences des Canadiens d'origine ukrainienne nous aiderons à titre de partenaire, à effectuer la restructuration si nécessaire de ses systèmes économique et politique, » a déclaré M. Hnatyshyn après son allocution.

**VisionExport 92: Perspectives d'exportation****Le 30 septembre 1992, N° 189**

Toronto - L'honorable Michael Wilson, ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et ministre du Commerce extérieur, a officiellement lancé aujourd'hui VisionExport 92, un programme pancanadien préparé pour aider les exportateurs des quatre coins du pays à élargir leurs marchés d'exportation. « Au Canada, un emploi sur trois est lié au commerce extérieur et pour poursuivre sur cette même lancée, nous devons élargir l'accès de nos produits et services aux marchés mondiaux ... VisionExport réunit des spécialistes du commerce d'exportation avec des gens d'entreprise, les exportateurs et les aspirants exportateurs ... le gouvernement fédéral fait tout en son pouvoir pour permettre aux entreprises canadiennes de se tailler une place de choix sur les marchés mondiaux ... Il incombe cependant au secteur privé de saisir les occasions que leur offrent les accords commerciaux. »

**M<sup>me</sup> McDougall se réjouit des pourparlers en Afrique du Sud****Le 25 septembre 1992, N° 188**

La secrétaire d'État aux Affaires extérieures, l'honorable Barbara McDougall, s'est dite aujourd'hui très heureuse que le président sud-africain, M. F.W. De Klerk, et le leader du Congrès national africain (ANC),

M. Nelson Mandela, aient annoncé qu'ils se réuniront le 26 septembre pour examiner des moyens de mettre un frein à la violence en Afrique du Sud. « Il s'agit d'une première étape très encourageante vers la reprise des négociations pluripartites sur une nouvelle constitution », a dit M<sup>me</sup> McDougall.

Le ministre Wilson appuie les sociétés  
Bombardier et Consensys à New York

Le 23 septembre 1992, N° 186

L'honorable Michael Wilson a profité de son séjour à New York, aujourd'hui, pour appuyer les entreprises canadiennes qui sont actives aux États-Unis. Il a rencontré ce matin les dirigeants de la société Consensys Corp. de Toronto et le président d'USL Inc., du New Jersey, détentrice de la licence de l'entreprise torontoise. M. Wilson a participé à la cérémonie de signature d'un accord de licence historique qui permettra à la compagnie américaine de distribuer le progiciel UNIX, que vient de mettre au point Consensys ... « Cet accord représente des ventes initiales pouvant atteindre plus de 8 millions de dollars. C'est exactement le genre d'exportation à forte valeur ajoutée qui crée des emplois bien rémunérés au Canada et qui prouve que les Canadiens sont vraiment concurrentiels dans un contexte de libre-échange. » ... [Plus tard] M. Wilson a rencontré les dirigeants de la société montréalaise Bombardier Inc. ainsi que des représentants des commissions de transport en commun Metropolitan Transit Authority et New York City Transit Authority (NYCTA) ... Selon le ministre, la société Bombardier est fort bien placée pour obtenir les prochaines commandes de la NYCTA. En effet, les ventes de 1 milliard de dollars, ont fait d'elle un concurrent majeur dans ce marché extrêmement important.

## Déclarations

« ... Nous devons nous assurer que notre personnel, à l'étranger et au Canada, est bien informé, possède une solide formation et est motivé ... L'Institut [canadien du service extérieur] est un exemple tangible de la volonté du gouvernement actuel de promouvoir ... une culture fondée sur la formation permanente et le service. »

Tiré de l'allocution de l'honorable Barbara McDougall, secrétaire d'État aux Affaires extérieures, à l'inauguration officielle de l'Institut canadien du service extérieur à Ottawa (Ontario), le 1<sup>er</sup> octobre, 1992, N° 92/48, sous réserve de modifications.

Bien sur, la promotion du commerce s'impose lorsqu'il faut transformer ces possibilités [de libéralisation du commerce] en exportations pour les sociétés canadiennes. Il est payant d'injecter des ressources pour développer le commerce, l'investissement et les alliances stratégiques ... Comment pouvons-nous [le gouvernement] assurer que cet investissement avantage votre société? VisionExport a pour but de donner des réponses détaillées à cette question.

Tiré de l'allocution de l'honorable Michael Wilson, ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et Ministre du commerce extérieur, à la Conférence VisionExport 92, à Toronto (Ontario), le 30 septembre 1992, N° 92/47 sous réserve de modifications.

« ... Il existe au sein des États-nations trois faiblesses fondamentales qui peuvent causer les différends qui débordent leurs frontières. Je pense avant tout à l'absence des droits fondamentaux de la personne ou à leur violation ... Une deuxième faille ... est l'absence d'un système évolué de valeurs et d'institutions démocratiques ... L'incapacité des États-nations de faire des choix responsables pour la gestion de la politique officielle constitue une troisième faille majeure ... Les Nations Unies ont besoin de l'engagement de leurs États membres, de décisions mûrement réfléchies, et d'actions concrètes, faute de quoi elles sont vouées à l'échec. »

Tiré de l'allocution de l'honorable Barbara McDougall à la quarante-septième session de l'Assemblée Générale des Nations Unies à New York (New York), le 24 septembre, 1992, N° 92/46 telle que prononcée.

« ... Il convient aujourd'hui de renforcer nos intérêts [dans le monde] en intensifiant notre rôle comme nation des Amériques ... [Au Canada] nous [le gouvernement] nous sommes efforcés d'affermir l'économie et de la remettre entre les mains du secteur privé. Nous voulons une économie qui soit capable de réagir rapidement et efficacement aux défis et aux possibilités de la mondialisation ... [et malgré certains chiffres économiques encourageants] nous (les Canadiens) savons qu'il nous faut poursuivre nos efforts si nous voulons rendre l'économie plus concurrentielle ... En bref, le Canada évolue lui aussi, puisqu'il devient un intervenant beaucoup plus actif dans les affaires du continent, plus concurrentiel plus prospère, mieux en mesure de révéler les défis de la mondialisation et de saisir les occasions qu'elle nous offre. »

Tiré de l'allocution de l'honorable Michael Wilson, à la Conférence du Wall Street Journal à New York (New York), le 24 septembre 1992, N° 92/45 sous réserve de modifications.

## À venir

5 octobre 1992: Prix d'excellence à l'exportation canadienne, Montréal (Hôtel Reine Élisabeth)  
octobre 1992: VisionExport 92

octobre 1992: Le mois canadien du commerce extérieur

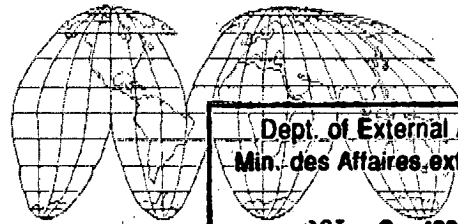
14-15 décembre 1992: CSCE- Réunion du Conseil des ministres des affaires étrangères (Stockholm)



External Affairs and  
International Trade Canada

Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

**This Week** **Le commerce et**  
**in Trade and** **la politique étrangère**  
**Foreign Policy** **cette semaine**



Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

OCT 6 1992

RETURN TO DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS LIBRARY  
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

September 24 to 30 1992

**NON - CIRCULATING !**  
**CONSULTER SUR PLACE**

**Press Releases**

**Canada Urges Signing of Mozambique Peace Accord**

Sep 30, 1992, No. 195

The Minister for External Relations and International Development, the Honourable Monique Landry, today called on both parties to the conflict in Mozambique to honour their commitment to sign a peace agreement on October 1 ... "I strongly urge both parties to honour the commitments they made in Rome on August 7 and move quickly toward a peaceful solution to the conflict in Mozambique," said Mrs. Landry.

**New Foreign Service Institute Inaugurated**

Sep 30, 1992, No. 193

The Secretary of State for External Affairs, the Honourable Barbara McDougall, will inaugurate on October 1, the Canadian Foreign Service Institute (CFSI), a new training institution for the Canadian foreign service. "... The Institute will provide training to equip all members of Canada's foreign service with the skills and knowledge necessary to formulate and implement a foreign policy that promotes Canadian interests and values, brings understanding of the world to Canadians, and serves Canadians at home and abroad," said Mrs. McDougall.

**Zambian Foreign Minister Visits Ottawa**

Sep 30, 1992, No. 192

The Honourable Monique Landry announced today that the Zambian Foreign Minister, the Honourable Vernon J. Mwaanga, will visit Ottawa from September 30 to October 3 ... "I am looking forward to meeting with Mr. Mwaanga to reaffirm Canada's support for the fundamental political and economic reforms being implemented in Zambia. We will also review the food and other aid that Canada is providing to Zambia and other Southern African countries, which are being severely affected by the worst drought in decades," said Mrs. Landry.

**Canada Donates Medical Equipment to Ukraine**

Sep 30, 1992, No. 191

Some \$250 000-worth of medical laboratory equipment and supplies were donated today to Children's Hospital #1 in Kiev as a gift from Canada. The presentation was made during a visit to the hospital by the Governor General, His Excellency the Right Honourable Ramon John Hnatyshyn. In addition to today's donation, the project has received \$780 000 support from EAITC's Task Force on Central and Eastern Europe and a one-year supply of basic medicines and supplies from Canada's \$1.5 million humanitarian assistance package to Ukraine.

**Canada Announces 3.7 Million Partners in Progress Initiative with Ukraine**

Sep 30, 1992, No. 190

Canadian volunteer advisors for Ukraine's public administration, agriculture and health sectors will be supported under a new two-year, 3.7-million Partners in Progress initiative by the Government of Canada. The announcement was made in an address by the Governor General, His Excellency the Right Honourable Ramon John Hnatyshyn, to the Supreme Rada of Ukraine. "Drawing upon the skills of the nearly one million Canadians of Ukrainian descent, we are working as partners with Ukraine in the critical restructuring of its economic and political systems," noted Mr. Hnatyshyn following his speech.

**ExportVision '92: Bringing Export Opportunities Home**

Sep 30, 1992, No. 189

Toronto -- The Honourable Michael Wilson, Minister of Industry, Science and Technology and Minister of International Trade, today announced the launch of ExportVision '92 a cross-country program designed to help Canadian exporters gain new markets for their products and services. "One out of every three Canadian jobs is linked to trade and to successfully export we need to penetrate and develop world markets for our products and services ... ExportVision brings Canada's trade experts together with the experts in business... While these trade agreements [NAFTA and GATT] can help to open doors, it is up to the private sector to step through them," said Mr. Wilson.

**McDougall Welcomes Talks in South Africa**

Sep 25, 1992, No. 188

The Honourable Barbara McDougall, today warmly welcomed the announcement that South African President F. W. de Klerk and African National Congress (ANC) leader Nelson Mandela will meet on September 26 to discuss measures to control the widespread violence in South Africa. "This is a very hopeful first step toward the resumption of multi-party negotiations on a new constitution," said Mrs. McDougall.

CAI  
EA  
T38

Sept 24-30

1992

C.I

DOCS

Wilson Supports Bombardier and Consensys in New York

Sep 24, 1992, No. 187

The Honourable Michael Wilson used his visit to New York today to support Canadian companies doing business in the U.S. He met with executives of Toronto's Consensys Corp. and the president of their New Jersey-based licensee, USL Inc. ... [and] took part in the signing of a landmark licensing agreement whereby the U.S. firm will distribute Consensys's newly developed Unix software package... "This agreement represents potential early sales of over \$8 million and is just the kind of high value-added export that creates well-paid jobs in Canada and shows that Canadians are competing effectively in a free-trade environment," Mr. Wilson said ... [Later] Mr. Wilson met with executives of Montreal's Bombardier Inc., the Metropolitan Transit Authority, and the New York City Transit Authority (NYCTA) ... Said Mr. Wilson: "Bombardier is a leading contender for future orders with NYCTA, and their 1982 sale to New York, worth \$1 billion, has established them as strong competitors in this vital market."

**Statements**

" We must ensure that our [External Affairs and International Trade] staff in the field, as well as those here in Canada are up-to-date, well-trained and motivated ... This [Canadian Foreign Service] Institute is a tangible example of this government's commitment ... to a culture of continuous learning and service."

An Address by the Honourable Barbara McDougall, Secretary of State for External Affairs, to the Official Opening of the Canadian Foreign Service Institute (Ottawa, Ontario, October 1, 1992, No. 92/48, Check Against Delivery)

" ... Trade development is the name of the game when it comes to turning [trade liberalization] opportunities into export sales for Canadian companies. True, it requires resources to develop trade, investment and strategic alliances for Canadians. But the investment is a sound one ... How can we [the government] make that investment pay off for your [Canadian] company? Exportvision is all about providing detailed answers to that question."

An Address by the Honourable Michael Wilson, Minister of Industry, Science and Technology and Minister for International Trade, to ExportVision '92 Conference ( Toronto, Ontario, September 30, 1992, No. 92/47, Check Against Delivery)

" ... There are within Nation States three fundamental weaknesses that can cause disputes that go beyond their borders ... [First] is the absence or abuse of human rights ... Second ... is the absence of a developed system of democratic values and institutions, ... third ... is the inability to make responsible choices in the management of public policy ... The United Nations needs the commitment of its Member States, it needs well-thought decisions, and it needs follow-up action. Anything less is failure."

An Address by the Honourable Barbara McDougall to the Forty-Seventh Session of the United Nations General Assembly ( New York, New York, September 24, 1992, No. 92/46, As Delivered)

"...A major focus of [Canadian global interest] strengthening now lies in enhancing our role as a nation of the Americas. [Domestically] we [the government] have worked to create a resilient, private sector-led economy ... [and even though some economic figures are encouraging] we [Canadians] have got to keep pushing to make the Canadian economy more competitive ... In short Canada is also on the move, becoming a much more active player in hemispheric affairs. The partnership that is developing will make all of us more competitive, more prosperous more able to meet the challenges and opportunities of globalization."

An Address by the Honourable Michael Wilson to the Wall street Journal Conference on the Americas (New York, New York, September 24, 1992, No. 92/45, Check Against Delivery)

**Upcoming Events**

- October 5, 1992: Canada Export Awards, Montreal, Quebec (Elizabeth Hotel).
- October, 1992: ExportVision '92
- October, 1992: Canadian International Trade Month
- December 14-15, 1992: CSCE Council of Foreign Ministers Meeting (Stockholm)

Additional copies of the above documents can be ordered through External Affairs and International Trade Canada at (613) 993-6435 or toll-free at 1-800-267-3376. "This Week in Trade and Foreign Policy/Le commerce et la politique étrangère cette semaine" is produced weekly by the Trade and Foreign Policy Communications Bureau of External Affairs and International Trade Canada.